

## INHALTSVERZEICHNIS

0.	VORWORT	VII
1	EINLEITUNG	1
1.1	<i>Was übersetzen wir?</i>	1
1.2	<i>Wozu übersetzen wir?</i>	3
1.3	<i>Was ist Übersetzen?</i>	6
1.4	<i>Wie ist Übersetzung möglich?</i>	16
1.41	<i>Die übersetzerische Kompetenz</i>	16
1.42	<i>Übersetzungseinheiten</i>	20
1.43	<i>Äquivalenzbedingungen</i>	21
1.5	<i>Übungen und Literaturverzeichnis zu Kap. 1</i>	23
1.51	<i>Übungen</i>	23
1.52	<i>Literaturverzeichnis</i>	24
2	SEMANTISCHE PROBLEME DER ÜBERSETZUNG	26
2.0	<i>Vorüberlegungen</i>	26
2.1	<i>Das Verhältnis von Sprache und Wirklichkeit</i>	27
2.2	<i>Paradigmatische Semantik und Übersetzung</i>	30
2.3	<i>Syntagmatische Semantik und Übersetzung</i>	37
2.4	<i>Übungen und Literaturverzeichnis zu Kap. 2</i>	41
2.41	<i>Übungen</i>	41
2.42	<i>Literaturverzeichnis</i>	42
3	SYNTAKTISCHE PROBLEME DER ÜBERSETZUNG	44
3.0	<i>Vorbemerkung</i>	44
3.1	<i>Skopus</i>	45
3.2	<i>Funktionale Satzperspektive (Thema und Rhema)</i>	50
3.3	<i>Kasus</i>	52
3.4	<i>Grenzen der Kasustheorie. Lexikalische Dekomposition</i>	55
3.5	<i>Hervorhebung des Rhemas durch markierte Satzordnung</i>	57
3.6	<i>Übungen und Literaturverzeichnis zu Kap. 3</i>	60
3.61	<i>Übungen</i>	60
3.62	<i>Literaturverzeichnis</i>	62

4	<b>STILISTIK UND ÜBERSETZEN</b>	64
4.0	<i>Vorbemerkungen</i>	64
4.1	<i>Die Lehre von den Sprachstilen: stylistique comparée</i>	65
4.2	<i>Sprachtypologische Ursachen unterschiedlicher Stil-</i> <i>tendenzen im Deutschen und Englischen</i>	66
4.21	<i>Konsoziation und Dissoziation</i>	67
4.22	<i>Synthetische und analytische Flexion</i>	68
4.23	<i>Wortbildung</i>	70
4.24	<i>Idiomatische Redewendungen</i>	72
4.25	<i>Zitate</i>	74
4.3	<i>Die Lehre von den Sprachvarianten</i>	75
4.31	<i>Typologie der Sprachvarianten</i>	78
4.32	<i>Zur Übersetzbarkeit der Sprachvarianten</i>	81
4.321	<i>Permanente Sprachvarianten</i>	81
4.322	<i>Tenor</i>	82
4.323	<i>Register</i>	84
4.33	<i>Sollen Sprachvarianten in der ZS wiedergegeben werden?</i>	84
4.4	<i>Übungen und Literaturverzeichnis zu Kap. 4</i>	90
4.41	<i>Übungen</i>	90
4.42	<i>Literaturverzeichnis</i>	92
5	<b>ÜBERSETZUNG UND FREMDSPRACHENUNTERRICHT</b>	95
5.1	<i>Zur Neubewertung von Übersetzungsübungen im Fremd-</i> <i>sprachenunterricht</i>	95
5.2	<i>Zur Lernzielbestimmung von Übersetzungsübungen im</i> <i>Fremdsprachenunterricht und Fremdsprachenstudium</i>	96
5.3	<i>Literaturverzeichnis zu Kap. 5</i>	102
6	<b>TEXTTYPOLOGIE UND ÜBERSETZUNG</b>	103
6.0	<i>Vorbemerkungen</i>	103
6.1	<i>Synchronisation und Übersetzung</i>	104
6.2	<i>Die literarische Übersetzung</i>	111
6.3	<i>Übersetzung und Werbung</i>	121
6.4	<i>Übungen und Literaturverzeichnis zu Kap. 6</i>	128
6.41	<i>Übungen</i>	128
6.42	<i>Literaturverzeichnis</i>	123
<b>ANHANG: LÖSUNGSVORSCHLÄGE ZU DEN ÜBUNGEN</b>		125